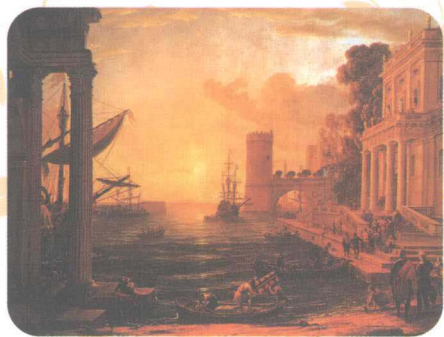


插图·中文导读英文版



The Cat and the Rat

猫和老鼠

[法] 拉封丹 著

王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社



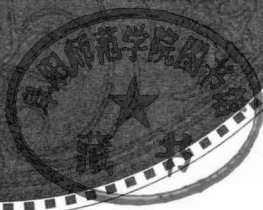
插图·中文导读英文版



The Cat and the Rat

猫和老鼠

[法] 拉封丹 著
王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《拉封丹寓言》是世界上最伟大的寓言故事集之一。“狮子的宫廷”、“猫和老鼠”、“卖牛奶的女人和奶罐”、“算卦的女人”、“老鼠和大象”和“狼和猎人”等脍炙人口的故事，伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。该书自首次出版三百多年以来，已被译成世界上几十种文字，并不断地被改编成漫画、动画片、儿童剧等。本书选用其中最著名的英文译本之一，精选了其中61个寓言故事，并配以法国著名画家多雷的插画。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的大、中学生都将产生积极的影响。为了使读者提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文故事的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

猫和老鼠=The Cat and the Rat: 插图·中文导读英文版/ (法) 拉封丹(Fontaine, L.) 著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2012.10

ISBN 978-7-302-29924-0

I. ①猫… II. ①拉… ②王… III. ①英语—语言读物②寓言—作品集—法国—近代
IV. ④H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第202641号

责任编辑: 柴文强 李 晔

封面设计: 傅瑞学

责任校对: 胡伟民

责任印制: 王静怡

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 清华大学印刷厂

经 销: 全国新华书店

开 本: 148mm×210mm 印 张: 9.5 字 数: 255千字

版 次: 2012年10月第1版

印 次: 2012年10月第1次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 19.50元

前言

在人类历史上众多的寓言故事集中，法国著名诗人拉封丹（1621—1695）编著的《拉封丹寓言》、古希腊人伊索编著和收集整理《伊索寓言》以及俄罗斯作家克雷洛夫（1769—1844）编著的《克雷洛夫寓言》并称为世界上影响最大的三大寓言故事集。

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine），法国著名诗人，被誉为“法国的荷马”，出生于法国香槟省的夏托蒂埃里，父亲是位从事森林管理的小官吏。受家庭环境的影响，拉封丹从小就对诗歌怀有浓厚的兴趣。1641年，拉封丹去巴黎学习神学，后又改学法律，1652年接替父职，后于1657年携家定居巴黎。1668年，拉封丹发表了《寓言诗》第1集（1~6卷），这使他一举成名，并奠定了在法国文坛的地位。随后于1678—1679年间，拉封丹发表了《寓言诗》的第2集（7~11卷）。1694年，他发表了《寓言诗》的最后一集，即第12卷。此外，拉封丹著名的作品还有《故事诗》（1664—1685）和韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》（1669）等。1684年，拉封丹当选为法兰西学院院士。1695年4月13日，拉封丹病逝于巴黎。

《寓言诗》是拉封丹的代表作，共收录寓言故事240篇，故事皆以诗的形式进行表述，因此也称寓言诗。这些寓言故事的题材绝



大部分取自伊索寓言，古希腊、罗马和印度寓言家的作品以及民间故事。这些寓言故事成功地塑造了 17 世纪的法国社会各阶层人物的典型形象，其中包括贵族、教士、法官、商人、医生和农民，揭露了封建统治阶级的残暴，描绘了劳动人民的苦难生活，堪称 17 世纪法国社会的一面镜子。这些寓言诗篇简短精练，借以拟人化的动物对话，非常富有戏剧意味。拉封丹寓言与伊索寓言、克雷洛夫寓言一起，构成了世界寓言作品的三座丰碑。

《拉封丹寓言》在世界上有着广泛的声誉，是世界文学宝库中的传世经典之作，至今已被翻译成几十种文字，影响了一代又一代人的美丽童年、少年。即使在今天，《拉封丹寓言》依然是最受广大青少年读者欢迎的经典寓言故事图书之一。《拉封丹寓言》也是最早引入中国的西方经典文学作品，早在 19 世纪末就被翻译成中文并介绍给中国读者，迄今已有几十种不同的中文译本，其中包括法译中文本和英译中文本。目前，在国内数量众多的《拉封丹寓言》书籍中，主要的出版形式有三种：一是中法文对照读本，二是中英文对照读本，三是中文翻译版读本。其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。从英文学习的角度来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该书的第四种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《拉封丹寓言》，并采用中文导读英文版的形式出版，收录了拉封丹《寓言诗》中 61 篇寓言故事，并配以插画。这些插画全部由法国著名画家多雷绘制，多雷（Gustave Doré，1832—1883）是 19 世纪后期最著名的插图画家之一，拉封丹《寓言诗》的插图是多雷最重要的

代表作之一。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞等编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、赵雪、熊金玉、李丽秀、刘乃亚、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 患瘟疫的动物/The Animals Sick of the Plague	1
2. 不幸的婚姻/The Ill-Married	7
3. 隐居的老鼠/The Rat Retired from the World	12
4. 苍鹭/The Heron	16
5. 少女/The Maid	20
6. 愿望/The Wishes	26
7. 狮子的宫廷/The Lion's Court	31
8. 秃鹫与鸽子/The Vultures and the Pigeons	34
9. 马车和苍蝇/The Coach and the Fly	38
10. 卖牛奶的女人和奶罐/The Dairywoman and the Pot of Milk	42
11. 神父与死尸/The Curate and the Corpse	47
12. 追求幸福女神的人和卧床等幸福女神的人/The Man Who Ran after Fortune, and the Man Who Waited for Her in His Bed	51
13. 两只公鸡/The Two Cocks	58
14. 人对幸福女神的忘恩和不道义/The Ingratitude and Injustice of Men Towards Fortune	62
15. 算卦的女人/The Fortune-Tellers	66
16. 猫、黄鼠狼和小兔子/The Cat, the Weasel, and the Young Rabbit	71
17. 蛇头和蛇尾/The Head and the Tail of the Serpent	75
18. 月亮里的动物/An Animal in the Moon	79
19. 死神和将死的人/Death and the Dying	86
20. 补鞋匠和金融家/The Cobbler and the Financier	91
21. 狮子、狼和狐狸/The Lion, the Wolf, and the Fox	96
22. 寓言的力量/The Power of Fables	101



23. 人和跳蚤/The Man and the Flea.....	107
24. 女人和秘密/The Women and the Secret.....	110
25. 帮主人带着食物的狗/The Dog That Carried His Master's Dinner	114
26. 爱开玩笑的人和鱼/The Joker and the Fishes	118
27. 老鼠和牡蛎/The Rat and the Oyster.....	122
28. 熊和园艺爱好者/The Bear and the Amateur Gardener.....	126
29. 两个朋友/The Two Friends	132
30. 公猪、山羊和绵羊/The Hog, the Goat, and the Sheep.....	136
31. 提尔西斯和阿玛朗特/Thyrsis and Amaranth	140
32. 母狮的葬礼/The Funeral of the Lioness.....	147
33. 老鼠和大象/The Rat and the Elephant	153
34. 占星/The Horoscope.....	157
35. 驴和狗/The Ass and the Dog	164
36. 帕夏和商人/The Pashaw and the Merchant	168
37. 学问的用途/The Use of Knowledge	174
38. 朱庇特和雷霆/Jupiter and the Thunderbolts.....	178
39. 猎鹰和阉鸡/The Falcon and the Capon	183
40. 猫和老鼠/The Cat and the Rat.....	187
41. 激流和河/The Torrent and the River	192
42. 教育/Education	195
43. 两条狗和死驴/The Two Dogs and the Dead Ass	198
44. 德谟克利特和阿布德拉人/Democritus and the People of Abdera.....	203
45. 狼和猎人/The Wolf and the Hunter.....	208
46. 背信弃义的受托人/The Faithless Depository.....	214
47. 两只鸽子/The Two Doves	221
48. 猴子和豹子/The Monkey and the Leopard	229

49. 橡子和南瓜/The Acorn and the Pumpkin.....233
50. 小学生、教书先生和园主/The Schoolboy, the Pedant, and the
Owner of a Garden.....237
51. 雕刻家和朱庇特的塑像/The Sculptor and the Statue of Jupiter241
52. 变成少女的老鼠/The Mouse Metamorphosed into a Maid245
53. 出卖智慧的傻子/The Fool Who Sold Wisdom.....252
54. 牡蛎和诉讼人/The Oyster and the Litigants256
55. 狼和瘦狗/The Wolf and the Lean Dog259
56. 不能过度/Nothing Too Much263
57. 大蜡烛/The Wax-Candle.....267
58. 朱庇特和航海者/Jupiter and the Passenger270
59. 猫和狐狸/The Cat and the Fox274
60. 丈夫、妻子和盗贼/The Husband, the Wife, and the Thief279
61. 财富和两个人/The Treasure and the Two Men.....283

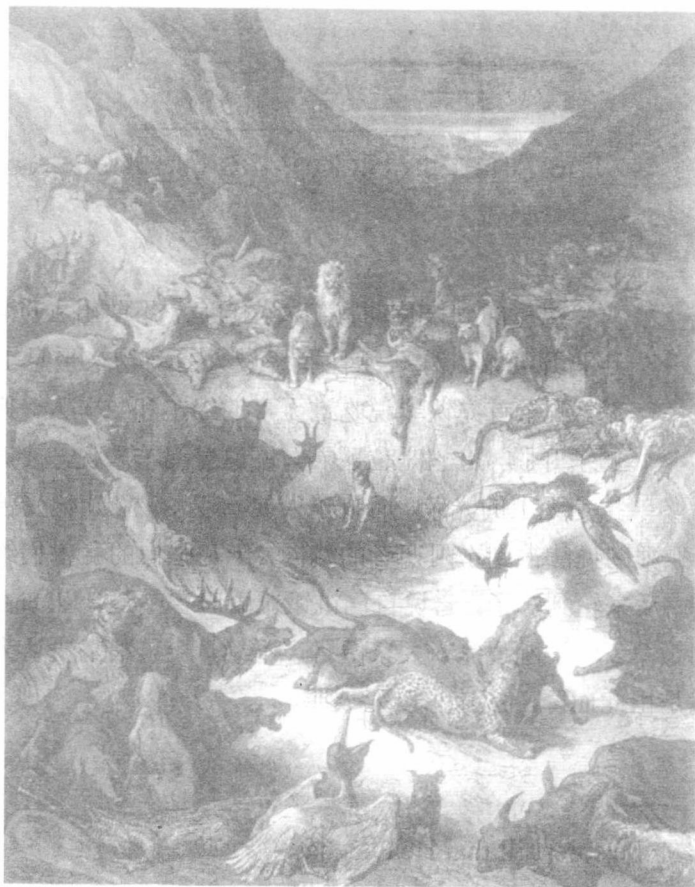
1. 患瘟疫的动物

The Animals Sick of the Plague



瘟疫的到来使动物们人人自危，不敢出去觅食。狮子召开会议，称要牺牲罪恶最大的动物来平息上天之怒。狮子首先认罪说吃过无辜的绵羊和牧羊人。狐狸替狮子开脱，夸它是位明君，还说对绵羊来说，被狮子吃掉是无上的光荣，而牧羊人要驾驭动物，让他受苦理所应当。狐狸的说法得到了阿谀者的赞同，于是强悍的猛兽们纷纷得到饶恕。后来轮到驴子，它说自己饥饿难耐时曾吃过一丛如舌头般面积的嫩草。驴子刚说完，大家便骂声不绝，一只狼坚决认为疫病之灾就是由此而降，应让它以死顶罪。

*T*he sorest ill that Heaven has
Sent on this lower world in wrath,—
The plague (to call it by its name,)
One single day of which
Would Pluto's ferryman enrich,—
Waged war on beasts, both wild and tame.



患瘟疫的动物

They died not all, but all were sick:
No hunting now, by force or trick,
To save what might so soon expire.
No food excited their desire;
Nor wolf nor fox now watched to slay
The innocent and tender prey.
The turtles fled;
So love and therefore joy were dead.
The lion council held, and said:
“My friends, I do believe
This awful scourge, for which we grieve,
Is for our sins a punishment
Most righteously by Heaven sent.
Let us our guiltiest beast resign,
A sacrifice to wrath divine.
Perhaps this offering, truly small,
May gain the life and health of all.
By history we find it noted
That lives have been just so devoted.
Then let us all turn eyes within,
And ferret out the hidden sin.
Himself let no one spare nor flatter,
But make clean conscience in the matter.
For me, my appetite has played the glutton

Too much and often on mutton.
What harm had ever my victims done?
I answer, truly, None.
Perhaps, sometimes, by hunger pressed,
I have eat the shepherd with the rest.
I yield myself, if need there be;
And yet I think, in equity,
Each should confess his sins with me;
For laws of right and justice cry,
The guiltiest alone should die.”
“Sire,” said the fox, “your majesty
Is humbler than a king should be,
And over-squeamish in the case.
What! eating stupid sheep a crime?
No, never, sire, at any time.
It rather was an act of grace,
A mark of honour to their race.
And as to shepherds, one may swear,
The fate your majesty describes,
Is recompense less full than fair
For such usurpers over our tribes.”
Thus Renard glibly spoke,
And loud applause from flatterers broke.
Of neither tiger, boar, nor bear,

Did any keen inquirer dare
To ask for crimes of high degree;
The fighters, biters, scratchers, all
From every mortal sin were free;
The very dogs, both great and small,
Were saints, as far as dogs could be.

The ass, confessing in his turn,
Thus spoke in tones of deep concern:
“I happened through a mead to pass;
The monks, its owners, were at mass;
Keen hunger, leisure, tender grass,
And add to these the devil too,
All tempted me the deed to do.
I browsed the bigness of my tongue;
Since truth must out, I own it wrong.”

On this, a hue and cry arose,
As if the beasts were all his foes:
A wolf, haranguing lawyer-wise,
Denounced the ass for sacrifice—
The bald-pate, scabby, ragged lout,
By whom the plague had come, no doubt.
His fault was judged a hanging crime.

“What? eat another’s grass? O shame!
The noose of rope and death sublime,”
For that offence, were all too tame!
And soon poor Grizzle felt the same.

Thus human courts acquit the strong,
And doom the weak, as therefore wrong.

2. 不幸的婚姻

The Ill-Married



有个男人娶了个妒忌、吝啬且好吵架的妻子。她总挑剔各种各样的事情，惹得佣人们非常生气，丈夫也受不了她的叽叽喳喳，将她打发到乡下的娘家，让她与看管鸡和猪的人们生活在一起。过了些时候，丈夫以为她有所改变，准备接她回家。她懊恼地痛诉道：“这里的人很懒惰，一点儿也不关心家畜，我提醒他们，他们反而来恨我。”丈夫听了说，“你暴躁的性情，使那些偶尔见到你的人都厌烦，那么服侍你的佣人和朝夕相处的丈夫该怎么办？你好好待在乡下，我今生也不会召你回家。”

*I*f worth, were not a thing more rare
 Than beauty in this planet fair,
 There would be then less need of care
 About the contracts Hymen closes.
 But beauty often is the bait



不幸的婚姻